

L'Albatros

Souvent, pour s'amuser, les hommes d'équipage
Prennent des albatros, vastes oiseaux des mers,
Qui suivent, indolents compagnons de voyage,
Le navire glissant sur les gouffres amers.

À peine les ont-ils déposés sur les planches,
Que ces rois de l'azur, maladroits et honteux,
Laissent piteusement leurs grandes ailes blanches
Comme des avirons traîner à côté d'eux.

Ce voyageur ailé, comme il est gauche et veule!
Lui, naguère si beau, qu'il est comique et laid!
L'un agace son bec avec un brûle-gueule,
L'autre mime, en boitant, l'infirme qui volait!

Le Poète est semblable au prince des nuées
Qui hante la tempête et se rit de l'archer;
Exilé sur le sol au milieu des huées,
Ses ailes de géant l'empêchent de marcher.

(Charles Baudelaire)

D'n Albatros

Döks, um zich te ammezzere, griép
de bemanning van 'n sjeep zich albatrosse,
groëte ziëveugel die eur troe, maar traog volge
as 't sjeep euver de sjliëe golve gliet.

Nag maar amper hebbese ze op 't dek gezatte
of die keunige van de hoëchblauwe lôch
laote eur groëte witte vleugels lômp
as roejsjpane naeve eur liéf hange.

Uig, wie ônhendig en lillik is nôw ôzze lôchakrobaat,
dae ôs ens met zien kunste euverrômpelde!
D'n eine kietelt ôm ziene sjnavel met 'nne piepesjtaak,
d'n angere aap nao wie hae – ocherm! - dao hômpelt.

Dichters zien as dees prinse van 't wôlkeriék
gek op sjtorm en veur sjôtters gaarôet neet sjouw,
maar zet ze op de gronk, den sjtaon ze fiés te kiék
en belette die enorme vleugels eur de loup.

(vert. Willem Kurstjens)

